

Descubren uno de los escasos manuscritos árabes en pergamino de España

Archivado en: cultura, arqueología, historia, arabe, andalucía

EFE

Actualizado 28-04-2009 19:27 CET

Antequera (Málaga) 28 abr (EFE).- Guardado durante siglos como un aparente apunte musical.- Antequera (Málaga) 28 abr (EFE).- Guardado durante siglos como un aparente apunte musical, uno de los escasos manuscritos árabes en pergamino existentes en España ha sido descubierto en Antequera (Málaga) dentro de los fondos del Marqués de la Vega de Santa María depositados en el Archivo Histórico Municipal.



(EFE) El responsable del Archivo Histórico de Antequera, José Escalante (i), junto al alcalde de la localidad, Ricardo Millán, muestra uno de los escasos manuscritos árabes en pergamino que se conservan en España, una reliquia documental fechada en 1493 que refleja la venta de una casa por parte de una mujer nazarí (musulmana) a un cristiano, Antón Dávila, probablemente perteneciente a la familia del Marqués de Narváez, durante la rueda de prensa ofrecida hoy en Antequera.

Esta reliquia documental, fechada en 1493, refleja además la venta de una casa por parte de una mujer nazarí (musulmana) a un cristiano, Antón Dávila, probablemente perteneciente a la familia del Marqués de Narváez, según ha indicado en rueda de prensa el responsable del Archivo Histórico, José Escalante.

El "Pergamino de Antequera", como ya se le conoce, lleva consigo una historia de desarraigo, pues la transacción comercial de la que deja constancia sucede un año después de la conquista del Reino Nazarí de Granada por parte de los Reyes Católicos, y el consecuente éxodo de la población musulmana.

La mujer que vende su casa es hija de un alfaquí o escriba, y lo hace por 32 doblas, una cantidad de dinero importante en la época.

"Las operaciones de este tipo eran frecuentes, pero lo que dota de un carácter singular al texto encontrado, el más antiguo en árabe conservado en Antequera, está escrito sobre pergamino, en aquel entonces un artículo de lujo, y no en papel", ha explicado Escalante.

En España existen unos 45.000 manuscritos en árabe, pero sólo unos pocos utilizan el pergamino como soporte.

En la provincia de Málaga existe sólo un documento de estas características, descubierto en 2003, depositado en el Archivo Histórico Provincial, y en el Archivo del Reino de Valencia sólo se contabilizan tres.

Su catalogación como "un pedazo de pergamino con letras que no se entienden por parecer de música" data del siglo XVIII, lo que induce a pensar en una pérdida absoluta de la memoria de la escritura árabe desde centurias anteriores.

Una vez ya identificado como un documento en árabe, se convierte en una de las escasas muestras de documentos conservados en este idioma del periodo nazarí en la provincia de Málaga.

Se trata de un escrito cuya conservación testimonia la convivencia de diferentes culturas en la sociedad andaluza oriental a finales del siglo XV.

La traslación del texto al castellano la lleva a cabo el profesor de la Universidad de Granada José Miguel Puertas Vilches, primer premio andaluz de traducción del árabe.

Se espera que el próximo lunes esté culminado el trabajo, y el Ayuntamiento proyecta confeccionar una pequeña publicación con el facsímil del pergamino, su traducción y un breve estudio sobre el mismo.

TEMAS RELACIONADOS

Selección de temas realizada automáticamente por 

En otros medios

- Hallan en España manuscrito árabe en pergamino (eluniversal.com.mx)
- Vestido de opereta (elmundo.es)
- **Ver todos** los temas relacionados en otros medios